

أحمد وارسون ومنهجه في تأليف قاموس المنور

Umar Abdul Aziz*UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
umarabdazz92@gmail.com***Nuraini***UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
theonlyainii@gmail.com***Hamidatul Latifah***UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
latifahhamidatul04@gmail.com***Uril Bahruddin***UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
urilbahruddin@pba.uin-malang.ac.id***Abstract**

Failure to train students to use dictionaries leads to a decline in interest in opening Arabic dictionaries. One of the dictionaries widespread among language students in Indonesia is Al-Munawar Dictionary by Ahmad Warsun Munawar. This research aims to know Al-Munawar Dictionary, the method of writing it, the method of revealing words in it, and to know the advantages and disadvantages of Al-Munawar Dictionary. The method of this research is the qualitative approach through desk study. The data analysis used in this research is content analysis where data sources are taken from books, articles or magazines. Results of this research: Ahmed Warsun Munawar wrote the Arabic-Indonesian Al-Munawar Dictionary in 1984 AD, but his first book was approximately in 1970 AD. The words in Al-Munawar Dictionary are arranged according to the first letter, noting the second, third, and fourth letters of the alphabetical order. Among the advantages of this dictionary is that it contains: Ease of searching for words. It consists of two entries. The synonym is found in some words. The word can have many meanings. The dictionary is designed with an Arabic grammar entry that shows morphological information. Surat Al-Fatiha is on the first page. This dictionary includes pictorial vocabulary. The presence of vowels. On all the vocabulary, the disadvantages of this dictionary include: its size is large and large, the movement, meanings and topics are not found in the illustrated vocabulary, and the lack of clarification in the illustrated vocabulary between it and the dictionary.

Keyword: Dictionary, Dictionary Al-Munawwir, Ahmad Warson

مستخلص

إن عدم تدريب الطلاب على استخدام القواميس يؤدي إلى قلة الاهتمام بفتح القواميس العربية. ومن القواميس المنتشرة بين متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا قاموس المنور لأحمد وارسون. يهدف هذا البحث للتعرف على قاموس المنور ومنهج تأليفه وطريقة كشف الكلمات فيه والتعرف على مزايا وعيوب بلاموس المنور. منهج هذا البحث هو المدخل النوعي بالدراسة المكتبية. ويتم تحليل البيانات في هذا البحث هو تحليل المحتويات حيث مصادر البيانات تؤخذ من الكتب والمقالات أو المجلات. وأما نتائج هذا البحث فهي ألف أحمد وارسون منور قاموس المنور عربي- إندونيسي في عام 1984م ولكن أول كتابه

هي في عام ١٩٧٠م تقريبا، رتبت الكلمات في قاموس المنور حسب الحرف الأول مع ملاحظة الحرف الثاني والثالث والرابع من ترتيب الحروف الهجائية، ومن مزايا هذا القاموس يحتوي على: السهولة في بحث الكلمات، يتكون من مدخلين، يوجد المرادف في بعض الكلمات، توجد الكلمة يمكنها أن تملك معان كثيرة، تصميم القاموس بمدخل القواعد العربية حيث تبين معلومات صرفية، توجد سورة الفاتحة في أول صفحته، يشتمل هذا القاموس على المفردات المصورة، وجود الحركات على كل المفردات، ومن عيوب هذا القاموس وهي حجمه ضخيم وكبير، لا توجد الحركة والمعاني والموضوعات في المفردات المصورة، وعدم التوضيح في المفردات المصورة بينه وبين قاموس المعجم.

الكلمات الرئيسية: القاموس، القاموس المنور، أحمد وارسون

المقدمة

علم الدلالة هو أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة semantics أما في اللغة العربية فبعضهم يسمي بعلم الدلالة، وبعضهم يسمي بعلم معنى، وبعضهم يطلق عليه اسم "السيانتيك" أخذنا من الكلمة الإنجليزية semantics أو الفرنسية *semantique* ويدخل العلماء هذه التسمية مجموعة من المعارف المتعلقة باللغة من حيث المعنى ويعرف بعضهم بأن "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط والواجب توافرها فيه الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى".^١

إن لفظ "kamus" باللغة العربية تطلق بـ "المعجم" أو "القاموس". قال أحمد عبد الغفور الطهار إن القاموس هو كتاب يحتوي على كمية كبيرة من المفردات مع البيانات عنها والتفسير التي يترتب كل منها بنظام مخصوص إما بنظام ترتيب الحروف الهجائية (النظام اللفظي) وإما بنظام موضوعي (معنوي). يحدد ويكيبيديا بأن المعجم (ج. معجمات، معاجم) اسمه مشتق من فعل أعجم، أي أزال العجمة. قال ابن جنير: أعجمت الكتاب: أزلت استعجابه. والمعجم كتاب يشتمل على عدد كبير من مفردات اللغة، مرتب ترتيبا معنويا، اقترنت به طريقة نطقها وشرحها وتفسير معانها.^٢ وقال برهان، المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات تترتب بشكل عادي-ترتبا هجائيا، وفيه شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء كان الشرح لمعانيها والمعلومات باللغة ذاتها أو بلغة أخرى.^٣

وكذلك القاموس هو أداة داعمة تحتوي على قائمة بالكلمات أو مجموعات من الكلمات مع معلومات حول جوانب مختلفة من معناها واستخدامها في اللغة وعادة ما يتم ترتيبها أبجديا.^٤ القواميس هي أداة لتسهيل المتعلمين في تعلم اللغة العربية. من خلال فتح قاموس عربي، يمكن للمتعلمين فهم معنى الكلمات وترجمته وفهم طريقة

^١ أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: كلية دار العلوم جامعة، علم الكتب، الطبعة الخامسة)، ١٩٩٨ ص. ١١.

^٢ ما هو الفرق بين القاموس والمعجم في اللغة العربية، <https://www.ejaba.com/question/الفرق-بين-القاموس-والمعجم-في-اللغة-العربية/>، n.d.

^٣ Ali Al-Qasimy, *Ilm Al-Lughah Wa Shina'ah Al-Mu'jam* (Saudi Arabiyah: Jami'ah Malik Sa'ud, 1991), hal 3.

^٤ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001), 180.

استخدام الكلمات في الجمل، خاصة الكلمات الجديدة غير المألوفة وتحسين مهاراتهم في الكلام والكتابة باللغة العربية. وقد أكد جير أن من فائدة القاموس هي لمعرفة معنى الكلمة، وإعطاء تعليمات للتهجئة المحسنة، ومعرفة نطق الكلمة.⁵ من خلال استخدام القاموس يمكن لتجنب الأخطاء في الكتابة.

ويرى محفوظ، فإن الوسائل التعليمية هي أداة مهمة لدعم التعلم في الفصول.⁶ هناك العديد من أنواع الوسائل التعليمية، أحدها في شكل قاموس. في الواقع، لا يزال الطلاب يواجهون المشكلة في استخدام القاموس كوسيلة لتعلم اللغة العربية. الطلاب الذين لا يستطيعون استخدام القاموس العربية بسبب نقص المهارات في العثور على الكلمات وعدم فرصة الطلاب لممارسة فتح القاموس ويفضل الطلاب استخدام تطبيقات الترجمة عبر الإنترنت التي تجعل الطلاب كسالى لفتح القواميس.

لتحسين على الكفاءة اللغوية، يجب أن يكون لدى الطلاب الكثير من المفردات، لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية.⁷ تعلم اللغة العربية اليوم، يوفر معظم المعلمين المفردات الموجودة في مواد تدريس اللغة العربية فقط، والنتيجة على ذلك فإن التواصل باللغة العربية لدى الطلاب محدود بسبب نقص المفردات. أهمية استخدام وسائل التعلم المناسبة هي من أجل زيادة دافعية التعلم للطلاب.

خلق الناس كمخلوق اجتماعي، لذا يحتاج كل فرد أن يتصل بعضهم ببعض ويحتاج إلى مساعدة من غيره. يفكر الإنسان في أن يجد وسيلة مساعدة عندما لا يتوفر المترجمون من البشر، فوجد الإنسان ما يسمى اليوم بالمعجم والقواميس.⁸ يتم استخدام القاموس كوسيلة لتسهيل التواصل بين الإنسان وكذلك على الطالب. ويرى وخيدة، إذا استخدم المعلمون الوسائل التعليمية على النحو الأكمل، فسيكون الدافع في التعلم مرتفعاً.⁹

الأغراض من تأليف القاموس هو تحسين إتقان المفردات العربية التي يمتلكها الطلاب ومعرفة النطق الصحيح وزيادة دافعية التعلم. وفقاً لجغرافية النجاح، إن لهذا المعجم دوراً مهماً في مساعدة متعلمي اللغة العربية في كشف معاني المفردات التي لم يفهموها، ولهذا المعجم منهج خاص في تصنيف وترتيب كلماته، قد يختلف عن مناهج معاجم أخرى.¹⁰

⁵ Abdul Chaer, *Leksikografi & Leksikografi Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), 180.

⁶ Mahfud Shalahuddin, *Media Pembelajaran Agama* (Bandung: Bina Islam, 1986).

⁷ مقبول، "فعالية استخدام بطاقة الألعاب اللغوية في تعليم المفردات"، (رسالة الماجستير جامعة سونان أمبيل، سورابايا، ٢٠١٤) ص. ١٨

⁸ Uril Bahruddin, *آفاق المعجم العربية*, (Malang: Lisan Arabi, 2020), hlm 6.

⁹ Wakhidati Nurrohmah Putri, "Pengaruh Media Pembelajaran Terhadap Motivasi Belajar Bahasa Arab Siswa Madrasah Tsanawiyah," *Lisan Journal of Arabia Education and Literature* 1, no. 1 (2017): 15.

¹⁰ Jughrofiyah An-Najah, "منهج صناعة قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور (دراسة وصفية تحليلية)" *LISANUDHAD: JURNAL BAHASA, PEMBELAJARAN DAN SASTRA ARAB*. Vol. 2, no. 2 (2015).

انطلاقاً من المقدمة والدراسة السابقة، أراد الباحثون أن يجيبوا ثلاثة الأسئلة الأساسية وهي: (١) ما تعريف من قاموس المنور ومؤلفه؟ (٢) ما منهج تأليف قاموس المنور وطريقة كشف الكلمات فيه؟ (٣) ما مزايا قاموس المنور وعيوبه؟

هناك ثلاثة أسباب تجعل الباحثين في اختيار موضوع "أحمد وارسون ومنهجه في تأليف قاموس المنور"، وفي الوقت نفسه هي تمثل أهمية هذا البحث، وهي: (١) أن نتائج هذا البحث تفيد المتعلمين في كشف معاني الكلمات في قاموس المنور. (٢) وأن نتائج هذا البحث تفيد المعلمين في تعليم فتح القاموس العربي لطلابه. (٣) وأن نتائج هذا البحث تفيد الدارسين في معرفة مزايا وعيوب قاموس المنور.

منهج البحث

مدخل البحث الذي يستخدمه الباحثون هو المدخل النوعي بمنهج مكتبي (*Library Research*) وهو بحث يستخدم بجمع البيانات من الكتب والرسائل العلمية. ويستخدم الباحثون المدخل النوعي، وهو بحث مقارن وصفي بجمع البيانات وتحليلها ووصفها. والبيانات المحسولة على شكل أقوال أو صور.¹¹ مصادر البيانات هي مكان للحصول على البيانات، ويمكن أن يكون في شكل مواعد مكتوبة أو مجيدين.¹² المصدر الأساسي هو مصدر البيانات التي يجمع الباحثون مباشرة من المصدر الأصلي.¹³ أما المصدر الأساسي بالنسبة إلى هذا البحث فهو القاموس المنور "عربي-إندونيسي" الذي ألفه أحمد وارسون ومنهجه. وأما الأسلوب لجمع البيانات التي يستخدمه الباحثون هو طريق مصادر البيانات المكتبية أو المقالات والمجلات والقاموس من خلال تقنيات التوثيق. يمكن تأكيد البيانات التي تم الحصول عليها من التوثيق أو توفير المعلومات ووصفية عند تحليلها.

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل المحتويات لأن هذا البحث هو البحث المكتبي حيث مصادر البيانات تؤخذ من الكتب أو المقالات أو المجلات والقاموس وغير ذلك من البيانات المطلوبة. وخطوات تحليلها منها تحديد المشكلات وترتيب إطار الأفكار وترتيب إطار المنهج وتحليل البيانات وترجمة البيانات والتأكد من صحتها باستخدام القاموس المنور "عربي-إندونيسي" الذي ألفه أحمد وارسون ومنهجه.

التعريف من قاموس المنور ومؤلفه

اسمه الكامل أحمد وارسون منور. ولد في كراييك يوم الجمعة في التاريخ ٢٢ شعبان ١٣٥٣ هـ المعدل بالتاريخ ٣٠ نوفمبر ١٩٣٤م. أما أبوه كياهي الحاج محمد منور مدير أو رئيس المعهد الإسلامي كراييك يوجياكارتا.

¹¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Alfabeta, 2018), 7.

¹² Mahfud Shalahuddin, *Media Pembelajaran Agama*.

¹³ Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif*.

نسب أبوه الإسم بـ "وارسون" حيث اشتق أول اسمه من سنة الواو من التقويم القمري في جاوى الذي ولد هو في تلك السنة. ومن ثم أعطى الأب الاسم لجميع أولاده مثل ما أعطى إلى وارسون.¹⁴

أعظم شيوخه كياهي الحاج علي معصوم الذي قام بإشراف أحمد وارسون منور لما وضع هذا القاموس حتى إتمام وإنجاز تأليف قاموس المنور. إنه عالم في علم النحو والصرف والبلاغة. لقد تعرف وارسون هذه العلوم منذ سابع من عمره. لقد بدأ بتعلم ألفية ابن عقيل في ذلك العمر حتى حصل وتم حفظ هذا الكتاب في التاسع من عمره بإعانة المدرس.

ألف أحمد وارسون منور قاموس المنور عربي- إندونيسي في السنة ١٩٨٤م ولكن أول كتابته هي في السنة ١٩٧٠م تقريبا. وبجانب تأليف هذا القاموس ألف أيضا قاموس المنور إندونيسي عربي مع ابنه محمد فيروز وارسون. في تأليف هذا القاموس تغرس الفرصة الطويلة والجهد الثقيل والتفكير العميق والقوة الشديدة ولاتخلو على الاحتياج إلى الأموال الكثيرة. وقامت عائلة معهد المنور بكرايك يوجيكاكارتا بطبع ونشر القاموس " المنور " وقد نشرت صحيفة القاموس المنور لأول مرة في أغسطس ١٩٨٤. وقد قام بتقييم هذا القاموس كياهي الحاج علي معصوم وكياهي الحاج زين العابدين، هما الأخوان الكبيران لأحمد وارسون منور. تم تصميم هذا القاموس مع حجم واحد، له ١٦٣٤ صفحة. وبالنظر إلى أداء القاموس أو شكله الضخم، يرى الباحثون أنه كتاب كبير وليس من السهل حمله في أي مكان، وهذا من مشكلات هذا القاموس. ووضع أحمد وارسون منور المادة في قاموسه من خلال عشرة آلاف مادة تقريبا وذلك مكتوبة في ١٦٣٦ صفحة. وقسمه إلى قسمين، فالقسم الأول يتضمن ألفاظ المفردات وهي في ١٥٩١ صفحة. والقسم الثاني هو الصورة إنما صورها توضع في ٤٥ صفحة وهي في الصفحات الأخيرة."

أول تسمية هذا القاموس هي "النور"، لكن المؤلف يغيره باسم أبيه أحمد منور، ذكرا لأبيه كؤسس معهد الإسلامي المنور كرايك يوجيكاكارتا. فصار اسم هذا القاموس المدون أيدينا الآن بمعجم "المنور"

منهج تأليف القاموس المنور

منهج هذا القاموس حسب الترتيب الألفبائي الجذري من حسب الأوائل، وينقسم هذا القاموس إلى أبواب مرتبة، فالباب الأول باب الهمزة والباب الثاني باب الباء والباب الثالث باب التاء وإلخ حروف الهجائية.



الصورة ١: الباب الرابع باب التاء

¹⁴ -, "K. H. Ahmad Warson Munawwir : Sang Penyusun Kamus Legendaris," Almunawwir. com, 2017.

يتم ترتيب الكلمات في هذا القاموس حسب الحرف الأول مع مراعات الحرف الثاني والثالث والرابع والخ من ترتيب الحروف الهجائية. المثال في باب التاء: ثب-ثبت-ثتم-ثجم-ثخن... إلخ. إن نوع هذا القاموس ثنائي اللغة التي تتكون من لغتين منها اللغة العربية واللغة الإندونيسية.



الصورة ٢: نوع لغة القاموس

تبين هذه الصورة أن قاموس المنور يدل من لغتين. اللغة العربية هي لغة الأصل واللغة الإندونيسية هي لغة المعنى. والمدخل المستخدم في هذا القاموس هو الألفبائي الجذري على حسب الأوائل.

طريقة كشف الكلمات في قاموس المنور عربي-إندونيسي لأحمد وارسون منور

فإن طريقة كشف الكلمات في قاموس المنور فهي كما يلي :

١. كشف الكلمات في هذا القاموس بمعرفة جذر الكلمات أو أصل الكلمات، واشتقاقها ولمعرفة جذر الكلمات لابد بفهم القواعد الصرفية. مثل: "يَلْعَبُ" أصل كلمتها "لَعَبٌ".^{١٥} البحث في هذه الكلمة في باب اللام وليس في باب الياء. حرف الياء هي حرف المضارعة وليس جذر الكلمة.
٢. تجريد الكلمة من زوائدها، إذا كانت في الكلمات حروف زائدة، فيلزم للقارئ معرفة حروف الزائدة. مثل: في كلمة (طعام) فإن الحرف الزائد فيها هي حرف الألف، فالبحث من حروف (ط ع م) في باب الطاء.^{١٦}

٣. طريقة ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية، فطريقة ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية في هذا القاموس منها إذا لم يوجد اسم مرفوع بعد الفعل، فإن الفاعل محذوف تقديره هو وأتة مقدر على الضمير. المثال: (صَحَّ صَحًّا) معناها *menuangkan*، فإن أصل معناها هو: *dia menuangkan*.^{١٧} إذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو الفاعل. مثل: صَرَخَ البَقْرُ معناها *sapi menggali*.^{١٨}

^{١٥} نفس المرجع، ص. ١٢٧١

^{١٦} نفس المرجع، ص. ٨٥٣

^{١٧} نفس المرجع، ص. ٤٨١

^{١٨} نفس المرجع، ص. ٨١٨

٤. الرموز والعلامات المستخدمة في هذا القاموس، وضع أحمد وارسون في قاموسه علامات روموز. يقصد منها ترتيب المواد في المعجم، ولتسهيل القارئ في البحث عن الكلمات. فقد وضع في قاموسه ثلاث علامات وأربعة رموز، وهي:^{١٩}
- (*) : هذه العلامة تدل على بداية المادة.
- (ُ) : هذه العلامة تدل على إشارة شكل عين الفعل ومضارعه.
- () : هذه العلامة تدل على إعادة المادة المذكورة في السابقة، كما في الصورة التالية:

Guru	* الأَسْتَاذُ (جَ أُسَاتِيذَةٌ وَأَسَاتِيذٌ)
Yang pandai, cendekiawan	- : العَالِمُ
Guru besar	أَسْتَاذٌ جَامِعِيٌّ
Buku besar	دَقْتَرُ الأَسْتَاذِ
Gelar Doktor HC (Honoris Causa)	أَسْتَاذِيَّةٌ فَخْرِيَّةٌ

الصورة ٣: العلامة

- (ج) : تدل على الجمع، المثال: الدَّمْعُ (جَ دُمُوعٌ)
- (م) : تدل على المؤنث، المثال: الحِلْزُ (مَ حِلِزَةٌ)
- (دخ) : تدل على أجنبية، المثال: الصَّبِيرُ فِي (دخ البَنَكِيرُ)

مزاي وعيوب قاموس المنور

- كما عرفنا أن قاموس المنور أحد من قاموس أو المعجم الكبير. ومع ذلك هذا القاموس له مزاي وعيوب، منها:
١. وضع أحمد وارسون منور في معجمه الجملة القصيرة المفهومة عند القارئ والباحثين بعد وضع معاني المفردات حيث تكون الفعل أو المفعول أو المصدر أو الفاعل أو الاسم لتسهيل فهم القارئ أو الباحث في تعيين نوع المعنى. على سبيل المثال:

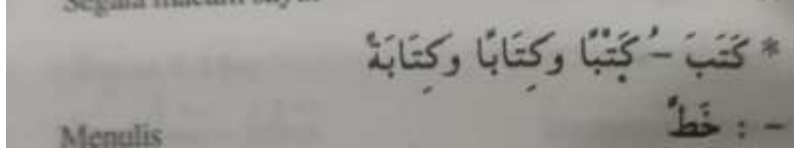
Kering	* يَبَسُ - يَبَسَتْ
Mengeringkan	- : جَفَّ
Kering tumbuh-tumbuhannya	يَبَسَ وَابْتَسَّ : جَفَّتْ
Berjalan di tanah yang kering	أَبَسَ اللِّكَاثُ
Diamlah !	- : سَارَ فِي الأَرْضِ البَاسَةِ
	أَبَسَ يَا فُلَانُ : اسْكُنْ

الصورة ٤: الجملة القصيرة المفهومة

^{١٩} نفس المرجع، ص. xi

كلمة ييس _ الذي بمعنى جَفَّ. وتأتي مثالا لإيضاحه بعد ذلك "سار في الأرض اليابسة" أي من أسلوب آخر "آيس يا فلان" معنى ذلك اسكت.^{٢٠}

٢. ضبط أحمد وارسون منور المفردات ضبطا كاملا تسهيلا لباحثي الكلمة كشف معاني المفردات في قاموسه. المثال : كَتَبَ - كُتِبَ وَ كِتَابًا وَ كِتَابَةً.^{٢١}



الصورة ٥: المفردات ضبطا كاملا

كتب أحمد وارسون منور مصدر من كلمة (كَتَبَ)، وهذا لفعل ثلاثي سهولة في بحث الكلمات، لأن القاموس بالنظام الألفبائي الجذري من حسب الأوائل (ا ب ت ث ج ح خ ...). كما في الصورة التالية :



الصورة ٦: نظام الألفبائي لقاموس المنور

تدل هذه الصورة على ترتيب الألفبائي الجذري من حسب الأوائل، وهذا لتسهيل القارئ على بحث معاني الكلمات.

^{٢٠} منور، معجم المنور عربي - إندونيسي، 1587،

^{٢١} نفس المرجع، ص. ١١٨٧

٤. من نوع ثنائي اللغة، منها الألفبائي الجذري (عربي-إندونيسي)، والأبجدي الجذري (إندونيسي-عربي). كما في الصورة التالية :



الصورة ٧: قاموس المنور

تبين هذه الصورة بأن القاموس المنور يتكون من (عربي-إندونيسي) و(إندونيسي-عربي). وهذا لتسهيل القارئ في كشف مفردات العربية إلى الإندونيسية وكذلك المفردات الإندونيسية إلى العربية ولزيادة المفردات في مجال اللغة العربية.

٥. يوجد المرادف في بعض الكلمات. المثال : كلمة (يَبَسَ - يَبَسَ) مرادفها جَفَّ. ^{٢٢} كما في الصورة التالية :

Kerobohan, keramitan	الْيَبَابُ = الْفَرَابُ
Kering	يَبَسَ - يَبَسَ
Mengeringkan	جَفَّ - يَبَسَ
Kering tumbuh-tumbuhannya	يَبَسَ الْكَبَابُ
Berjalan di tanah yang kering	سَارَ فِي الْأَرْضِ الْيَابِسَةِ

الصورة ٨: مرادف الكلمة في قاموس المنور

تدل هذه الصورة على مرادف في بعض الكلمات، لزيادة المعرفة القارئ على فهم مرادف الكلمات.

٦. يُعرف القاموس أن الكلمة الواحدة يمكنها أن تكون معان كثيرة. مثل : رَوَى عَنْهُ الْحَدِيثُ (Meriwayatkan)، رَوَى الْحَبْلَ (Memintal)، رَوَى الرَّحْلَ (Mengikatkan pada) (punggung binatang tunggangan). ^{٢٣} كما في الصورة التالية :

^{٢٢} نفس المرجع، ص. ١٥٨٧

^{٢٣} نفس المرجع، ص. ٥٥١

Yang banyak bediur	بَدِيْرٌ - رِيَاءٌ	الرِّيَالُ
Menggunakan, menggunakan	تَمَتَّعَ - تَمَتُّعًا	تَمَتُّعًا
Menghindari, meninggalkan	تَجَنَّبَ - تَجَنُّبًا	تَجَنُّبًا
Tinggal, berisim	تَرَكَ - تَرْكًا	تَرَكَ
Mengiditannya ingin, akan	تَمَنَّى - تَمَنُّيًا	تَمَنُّيًا

الصورة ٩: الكلمة بمعان كثيرة في قاموس المنور

تبين هذه الصورة على وجود بعض الكلمات بمعان كثيرة وهذا لزيادة المعلومات للقارئ. ٧. تصميم القاموس بمدخل القواعد العربية حيث يبين معلومات صرفية من صيغة الجمع من الاسم المفرد، مثل: اليرمَعُ ج يَرْمَعُ، وصيغة الفعل الماضي والمضارع والمصدر في كل مادة، مثل: قَدَرَ يَقْدُرُ قُدْرَةً وَمَقْدِرَةٌ. كما في الصورة التالية:

Uban-uban bayi	بُاحِرٌ الصَّبِي
Gasing	الْبَرْمَعُ (ج يَرْمَعُ) : الحُرَارَةُ
Padang pasir, tanah tandus	الْمُرْمَعَةُ : المَقَارَةُ

الصورة ١٠: صيغة الفعل في قاموس المنور

تبين هذه الصورة على وجود بعض الكلمات حيث يبين معلومات صرفية من صيغة الجمع من الاسم المفرد وهذا لزيادة المعلومات للقارئ. ٨. في أول صفحة القاموس سورة الفاتحة حيث يرجو المؤلف أن يكون قاموسه نافعاً للجميع^{٢٥}. كما في الصورة التالية:



الصورة ١٢: سورة الفاتحة في قاموس المنور

^{٢٤} نفس المرجع، ص. ١٠٩٥

^{٢٥} نفس المرجع، ص. x

تدل هذه الصورة علي وجود سورة الفاتحة في أول صفحة القاموس بعد فتحها.
٩. يشتمل هذا القاموس على المفردات المصورة التي تحتوي على الموضوعات المتنوعة^{٢٦}. كما في الصورة التالية :



الصورة ١٣: المفردات المصورة في قاموس المنور

تبين هذه الصورة علي وجود المفردات المصورة التي تحتوي على الموضوعات المتنوعة، لتسهيل القارئ على فهم المفردات.

١٠. وجود الحركات على كل المفردات^{٢٧}. كما في الصورة التالية :

Hari Raya	العيد (ج عيدا)	Masjid	مسجد
Hari yang cerah	يوم مشرق (تفكير)	Membantu	يساعد
Hari yang gelap	الأيام	Mengikuti	يتبع
Udang	السرطان	Mengucapkan hati nurani	يقول بالضمير
Hari Raya Paskah	العيد الفصح	Kembali pada kenyataan	يعود إلى الواقع
Udang yang kecil		parkara semula	المرجع الأول
Hari yang Terang Hari	رأس السنة	Menyanyi kembali kali	يغني مرة أخرى
Udang yang besar	السرطان الكبير	Mengucapkan	يقول
Kelahiran, usia	العمر (ج عادات وعادات)	Mengembalikan	يرجع
Udang berbulu	سرطان مزعج	Menyebut kembali	يذكر
Udang yang dipelihara		Menyebut kembali	يذكر
Udang yang	العمر السليم	Membantu	يساعد
Yang berbulu, yang dipelihara	عمر العادة	Mengurangi	يقلل
Udang berbulu		Menyebut kepada-nya	يذكر إلى غيره
Laki-laki	الرجل	agar kembali	لن يعود
Perempuan yang berbulu	المرأة (ج عادات)	Menyebut kepada-nya agar	يذكر إلى غيره
Yang berbulu	العمر	mengembalikan	يرجع
Yang berbulu, normal	العمر الطبيعي	Kembali 'di rumah kembali	يعود إلى البيت
Yang berbulu	العمر (ج عادات) ، العمر القديم		

الصورة ١٤: الكلمات في قاموس المنور

تبين هذه الصورة علي وجود الحركات في كل الكلمات، وهذا تسهيل القارئ خاصة للمبتدئين في قرائتها.

^{٢٦} نفس المرجع، ص. ١٥٩١-١٦٠٠

^{٢٧} نفس المرجع، ص. ٩٨٣

عيوب قاموس المنور:

١. حجمه ثقيل وكبير حتى يصعب تناوله للطلاب في أثناء التعلم. كما في الصورة التالية:



الصورة ١٤: شكل قاموس المنور

تبين هذه الصورة بأن القاموس المنور كبير وثقيل مما يصعب على الطلاب حمله في كل مكان. ٢. لا توجد الحركة والمعاني والموضوعات في المفردات المصورة لذا تصعب الباحثين والمتعلمين في فهم المعاني والقراءة.^{٢٨} كما في الصورة التالية :



(الصورة ١٦: المفردات المصورة في قاموس المنور)

تدل هذه الصورة بأن القاموس لا توجد الحركة والمعاني والموضوعات في المفردات المصورة لذا تصعب القارئ في فهم المعاني. ٣. عدم التوضيح في المفردات المصورة^{٢٩} كما يوجد التوضيح المفردات المصورة في معجم المنجد للأب لويس المعلوف. كما في الصورة التالية :

^{٢٨} نفس المرجع، ص. ١٥٩٢

^{٢٩} نفس المرجع، ص. ١٦٠٢



(الصورة ١٧: المفردات المصورة في القاموس المنور و القاموس المنجد)

تبين الصورتان السابقتان على اختلاف بين قاموس المنور وقاموس المنجد، في قاموس المنور ليس فيه بيان للصورة، وأما في قاموس المنجد يبين عن شخصية المؤرخ في الصورة. ونتيجة هذه الدراسة هي أن معجم المناور له مزايا كثيرة عند مقارنته بعيوبه ، وهذا يجعل الطلاب في إندونيسيا يستخدمون قاموس المناور في كثير من الأحيان كقاموس مصاحب في تعلم اللغة العربية. وهذا يتوافق لبحث توفيق الرحمان حول الموضوع المعجم الإلكتروني الهاتيفية فأشهرها عندهم قاموس "المنور" (عربي-إندونيسي) على شكل الكتاب الإلكتروني (PDF). منهم قالوا إن المعجم الإلكتروني تسهل في ترجمة اللغة العربية بسرعة³⁰.

الخاتمة

لقد تمّ الشرح عن منهج صناعة قاموس المنور عربي-إندونيسي لأحمد ورسوم منور. فالاستنباط منه هو أن قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسوم منور سار في تأليف قاموسه على أساس ترتيب الهجائية العادية. وعلى ترتيب الكلمات أو المواد حسب الحرف الأول مع مراعاة الحرف الثاني والثالث من ترتيب الحروف الهجائية حيث وضع أحمد ورسوم منور التعريفات لبعض الحروف الهجائية في بداية المادة والمفردات المصورة في قاموسه حيث يقع الفرق في موضوع ونوع المفردات. كما وضع فيه أيضا طريقة استخدام القاموس والرموز والعلامات الخاصة في قاموسه، وتركيب الجملة البسيطة في بعض المفردات تسهيلا للقارئ والباحث نحو المفردات الصعبة، والباب المسمى بحرف كبير قبل بداية المادة. وضبط أحمد ورسوم منور المفردات ضبطا كامالا

³⁰ R. Taufiqurrochman, "المعجم العربية الإلكترونية واستخدامها في إندونيسية", *Abjadia : International Journal of Education* 1, no. 2 (2016).

تسهيلاً لفهم دارس اللغة كشف معاني الكلمات. وفي الأخير قسم أحمد وارسون منور قاموسه إلى قسمين، الأول يحتوي على ألفاظ اللغة مع مراعاة معانيها والثاني يحتوي على المفردات مع الصور المبينة لها. وبعد قليل طبع هذا القاموس إلى مدخلين هو مدخل الألفبائي الجذري حسب الأوائل والأبجدي الجذري حسب الأوائل، وهذا لتسهيل القارئ في كشف مفردات العربية إلى الإندونيسية وكذلك مفردات الإندونيسية إلى العربية. ويقترح الباحثون للباحث المقبل لأن يبحث عن فعالية استخدام القاموس المنور "عربي-إندونيسي" لأحمد وارسون منور في التعليم اللغة عند مقارنتها بالقواميس الأخرى.

المراجع

- . "K. H. Ahmad Warson Munawwir : Sang Penyusun Kamus Legendaris." Almunawwir.com, 2017.
- Al-Qasimy, Ali. *Ilm Al-Lughah Wa Shina'ah Al-Mu'jam*. Saudi Arabiyah: Jami'ah Malik Sa'ud, 1991.
- An-Najah, Jughrofiyah. "منهج صناعة قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد وارسون منور (دراسة وصفية تحليلية)". *LISANUDHAD: JURNAL BAHASA, PEMBELAJARAN DAN SASTRA ARAB*. 2, no. 2 (2015).
- Badruddin, Uril. *آفاق المعاجم العربية*. Malang: Lisan Arabi, 2020.
- Chaer, Abdul. *Leksikografi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2007.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001.
- Mahfud Shalahuddin. *Media Pembelajaran Agama*. Bandung: Bina Islam, 1986.
- "No Title," n.d. <https://www.ejaba.com/question/الفرق-بين-القاموس-والمعجم-في-اللغة-العربية>.
- Putri, Wakhidati Nurrohmah. "Pengaruh Media Pembelajaran Terhadap Motivasi Belajar Bahasa Arab Siswa Madrasah Tsanawiyah." *Lisania Journal of Arabia Education and Literature* 1, no. 1 (2017).
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2018.
- Taufiqurrochman, R. "المعاجم العربية الإلكترونية واستخدامها في إندونيسية". *Abjadia : International Journal of Education* 1, no. 2 (2016).
- عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: كلية دار العلوم جامعة، علم الكتب، الطبعة الخامسة، ١٩٩٨، مقبول. "فعالية استخدام بطاقة الألعاب اللغوية في تعليم المفردات." رسالة الماجستير-جامعة سوهاج أمبيل. سورابايا، ٢٠١٤، ١٨.
- منور، أحمد وارسون. معجم المنور عربي - إندونيسي. سورابايا: فستكا فرغريسيف، ١٩٩٧.